



www.editionsorizons.fr

Cardinales, classiques de l'Antiquité au XIX^e siècle

La collection s'est ouverte avec Goethe, notre prophète ; son magnifique texte, *Le Conte*, a paru dans une nouvelle traduction, due à François Labbé ; nous remontons ensuite dans le temps : l'helléniste et latiniste Marcel Desportes a laissé une traduction inédite de *L'Énéide*, forte littérairement et indéniablement inventive.

Depuis les grandes épopées grecques, latines, africaines se sont succédé : *L'Épopée bambara de Segou*, les *Géorgiques*, les *Bucoliques*. Citons, entre autres, les *Sonnets à Orphée* de Rilke, les poèmes d'Emily Dicknson traduits par Antoine de Vial, bientôt sa correspondance complète.

Il a été ainsi des érudits, des romanciers, des moralistes de ces vingt siècles. Le vertige du temps n'a en rien modifié les interrogations, les espérances, les révoltes, les tourments des hommes et des femmes.

Illustration de la couverture : dessin de Nudge,
artiste arborigène d'Australie, 2007 — collection privée.

ISBN : 979-10-309-00-75-0

© Orizons, 2016

Saint Jean
ou
l'évangile vertical

Traduit du grec par Antoine de Vial

Saint Jean
ou
l'évangile vertical

Traduit du grec par Antoine de Vial



À Catherine Salviat
À Michael Lonsdale

Chapitre I

Prologue

La lumière des hommes

- Avant tous les commencements, 1
demeurait la Parole,
et cette Parole était Dieu
car Dieu la remplissait.
- 2 Car elle était
dès le principe
tournée vers Dieu.
- 3 Et tout advint par elle,
car sans elle, rien de ce qui existe
ne serait advenu ;
- 4 Car en elle brillait la vie,
la lumière des hommes
- 5 Qui perce les ténèbres,
mais les ténèbres ne l'ont pas saisie.
- 6 Alors parut un homme,
un envoyé de Dieu,
dont le nom était Jean.
- 7 Il vint pour témoigner de la lumière,
afin que tous puissent croire par lui.

- 8 Il n'était pas lui-même la lumière,
mais un simple témoin de la lumière ;
- 9 De celle, véritable,
illuminant chaque homme
arrivant en ce monde.
- 10 Il est venu dans l'univers
qui existait par lui,
mais celui-ci ne l'a pas reconnu.
- 11 Or, venu dans son propre bien,
les siens ne l'ont pas accueilli,
- 12 Mais à ceux, si nombreux qui l'ont reçu,
à ceux qui ont cru en son nom,
il a donné pouvoir
de devenir enfants de Dieu ;
- 13 Eux qui ne sont pas nés du sang,
ni d'un vouloir de chair,
pas plus d'une volonté d'homme,
mais bien de Dieu.
- 14 Et la Parole
devenue chair,
a bien planté
sa tente parmi nous ;
nous avons contemplé la gloire
que ce Fils unique tient de son Père,
plein de grâce et de vérité.
- 15 Jean témoigne de lui et crie :
« C'est de lui que j'ai dit :
lui qui vient après moi,

est passé devant moi,
parce qu'avant moi, il était. »

- 16 Oui, de sa plénitude,
nous avons tous reçu
grâce sur grâce.
- 17 Si la Loi nous fut donnée par Moïse,
grâce et vérité nous adviennent
par Jésus-Christ.
- 18 Personne n'a jamais vu Dieu,
hormis le Fils unique
qui, dans le sein du Père,
s'en est fait l'interprète.

Commencements de la vie publique de Jésus et témoignage de Jean-Baptiste

- 19 Voici ce que Jean déclara
aux Juifs lui ayant envoyé
(Depuis Jérusalem)
prêtres avec lévites
porteurs de la question :
« Mais toi, qui donc es-tu ? »
- 20 Et, sans tergiverser, il répliqua :
« Moi ? Je ne suis pas le Messie. »
- 21 Alors, ils le pressèrent :
« Qui donc es-tu ?
Es-tu Elie ? » « Non pas ! »
« Ou le prophète ? »
« Pas davantage. »
- 22 « Qui donc es-tu ? ...
Que nous puissions donner réponse
à ceux qui nous ont envoyés.
Que dis-tu de toi-même ? »
- 23 Jean répliqua :
« *Je suis la voix
qui va criant dans le désert
de rendre droit le chemin du Seigneur (Is, 40, 3)*
comme le dit Isaïe, l'inspiré. »

- 24 Certains des envoyés
étaient des Pharisiens.
- 25 Le harcelant, ils ajoutèrent :
« Pourquoi baptises-tu,
si tu n'es pas
le Messie ou Élie,
ou le Prophète ? »
- 26 Et Jean leur répondit :
« Moi, j'immerge dans l'eau,
quand au milieu de vous se tient
lui que vous ne connaissez pas,
- 27 Et qui vient après moi ;
celui dont je ne suis pas digne
de défaire la courroie de sandale. »
- 28 Ceci eut lieu à Béthanie,
au-delà du Jourdain,
là où Jean baptisait.
- 29 Le lendemain,
voyant Jésus venir à lui,
il dit : « Voici l'agneau de Dieu
qui ôte le péché du monde. »
- 30 C'est lui dont je disais :
« Après moi vient un homme
qui me dépasse,
parce qu'avant moi, il était.
- 31 Moi non plus je ne le connaissais pas,
mais, pour qu'il soit
manifesté à Israël,
je suis venu le baptiser dans l'eau. »

- 32 Il attesta alors :
« J'ai vu l'Esprit venir du ciel
pareil à la colombe
et demeurer sur lui.
- 33 Moi, je ne le connaissais pas.
Celui qui m'a donné mission
de l'immerger dans l'eau m'a dit :
"Celui sur qui le Souffle descendra
pour demeurer,
c'est lui qui baptise dans l'Esprit Saint."
- 34 Oui, j'ai vu et j'atteste
que c'est bien lui le Fils de Dieu ! »

L'appel des premiers disciples

- 35 Le lendemain, Jean parut à nouveau,
mais avec deux de ses disciples.
- 36 Fixant son regard sur Jésus
qui allait et venait,
il dit : « Voici l'agneau de Dieu. »
- 37 Les deux disciples
en l'entendant parler ainsi,
se mirent à suivre Jésus.
- 38 Jésus se retourna et vit
qu'ils le suivaient
et il leur dit : « Que cherchez-vous ? »
Ils lui répondirent : « Rabbi,
(Qui se traduit par "Maître"),
où donc demeures-tu ? »
- 39 « Venez et voyez », leur dit-il.
Ils vinrent donc,
et virent où il demeurait.
Ils restèrent avec lui ce jour-là.
(Il était environ
quatre heures de l'après-midi).
- 40 André, frère de Simon-Pierre,
l'un des deux qui avait entendu Jean
et qui l'avait suivi,

- 41 Alla d'abord trouver Simon,
son propre frère, en lui disant :
« Nous avons trouvé le Messie,
(Qui se traduit par Christ). »
- 42 Puis, il l'amena à Jésus
qui, le fixant, lui dit :
« Tu es Simon, le fils de Jean,
tu seras appelé Képhas. »
(Qui se traduit par Pierre).
- 43 Le lendemain, Jésus
voulut se rendre en Galilée.
Il trouva Philippe et lui dit : « Suis-moi. »
- 44 Philippe était de Bethsaïde,
la ville d'André et de Pierre.
- 45 Allant trouver Nathanaël, il affirma :
« Celui dont a parlé Moïse
dans la Loi et dans les prophètes,
nous l'avons découvert :
c'est Jésus, le fils de Joseph,
de Nazareth. »
- 46 « De Nazareth, lui dit Nathanaël,
Peut-il sortir quelque chose de bon ? »
« Viens et vois, » répliqua Philippe.